



UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA II

GALINA PITKEVICA

Anno accademico	2022/23
CdS	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice	1077L
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA RUSSA II	L-LIN/21	LEZIONI	54	VIKTORIA LAZAREVA GALINA PITKEVICA

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze

Il corso è articolato in due moduli: A (prof. Galina Pitkevica, 6CFU) e B (prof. Viktoria Lazareva, 3 CFU).

I moduli A + B sono rivolti agli studenti del CDS in Linguistica e traduzione (curriculum linguistico) e agli studenti del CDS in Lingue, Letterature e Filologie Euro-Americane.

Agli studenti del CDS in Linguistica e traduzione (curriculum traduzione) è rivolto il modulo A e il laboratorio di traduzione (dott.ssa Valentina Parisi).

Il corso ha l'obiettivo di maturare e consolidare competenze avanzate di lingua russa, teoriche e pratiche, nell'ambito della morfologia derivazionale nella prospettiva sincronica (modulo A), delle strategie di comunicazione parlata e della mimesi dell'oralità nella scrittura (modulo B).

Alla fine del corso lo studente conoscerà:

- i modelli derivazionali e composizionali del lessico russo contemporaneo
- le strategie di organizzazione testuale dell'enunciato nella varietà scritta e parlata
- le tecniche di narrazione legate all'oralità
- problematiche e strategie traduttive legate alla mimesi del parlato nella scrittura

Modalità di verifica delle conoscenze

Le conoscenze acquisite saranno verificate attraverso:

- discussione collettiva
- lezioni di tipo seminariale
- assegnazione dei compiti e lavori in itinere

Capacità

Alla fine del corso lo studente sarà in grado di:

- riconoscere i modelli derivazionali e compiere un'analisi morfologica delle parole
- applicare le conoscenze teoriche acquisite nel processo di comunicazione e produrre unità del discorso in conformità con le regole di formazione delle parole nella lingua russa
- riconoscere, comprendere e tradurre i principali fenomeni linguistici propri della comunicazione orale

Modalità di verifica delle capacità

Momenti di discussione collettiva; lezioni di tipo seminariale; prove in itinere.

Comportamenti

Lo studente acquisirà:

- autonomia di giudizio (saper valutare la complessità di un testo)
- capacità di approfondire autonomamente le proprie competenze professionali
- consapevolezza nella consultazione delle risorse lessicografiche

Modalità di verifica dei comportamenti



UNIVERSITÀ DI PISA

12. *[Illegible text]*
13. *[Illegible text]*
14. *[Illegible text]*
15. *[Illegible text]*
16. *[Illegible text]*
17. *[Illegible text]*
18. *[Illegible text]*

Modulo B (prof. Viktoria Lazareva):

- Pragmatica del discorso.
- Tratti peculiari del parlato.
- Oralità e scrittura. Strategie narrative.
- Strategie traduttive.

Bibliografia e materiale didattico

Modulo A (prof. G.Pitkevica):

Grammatica di riferimento:

1. *[Illegible text]*
https://www.academia.edu/8418472/%D0%91%D1%83%D1%82%D0%B0%D0%BA%D0%BE%D0%B2%D0%B0_L_Morfemika_i_slovoobrazovanie_russkogo_yazyka_Fragment
2. *[Illegible text]*
<https://1lib.eu/book/2315810/8fd660?regionChanged=&redirect=162638516>
3. *[Illegible text]*
<https://b-ok.global/book/2525575/5c146b>
4. *[Illegible text]*

1. *[Illegible text]*
<http://znanium.com/bookread.php?book=247742>
2. *[Illegible text]*
<http://znanium.com/bookread.php?book=403676>
3. *[Illegible text]*
<http://znanium.com/bookread.php?book=466458>

Modulo B (prof. V. Lazareva):

1. Salmon L., Teoria della traduzione, Franco Angeli editore, 2017.
2. Osimo B., Manuale del traduttore, Hoepli (consigliato)
3. Zemsckaja E.A. Russckaja razgovornaja re?'. Lingvističeskij analiz i problemy obu?enija. Flinta, 2006 (parti indicate dal docente).
4. *[Illegible text]*

Indicazioni per non frequentanti

Il programma del corso e i materiali didattici sono gli stessi che per gli studenti frequentanti. Il programma dettagliato d'esame verrà pubblicato su Moodle al termine del corso.



UNIVERSITÀ DI PISA

Modalità d'esame

L'esame è costituito da una prova orale che prevede un colloquio in lingua russa sugli argomenti affrontati durante il corso.

Note

Le lezioni della prof. G. Pitkevica inizieranno martedì 28 febbraio e si terranno nei giorni di martedì e mercoledì secondo l'orario.

Le lezioni della prof. V. Lazareva inizieranno lunedì 20 febbraio e si terranno ogni lunedì secondo l'orario.

Commissione di esame:

Galina Pitkevica, Viktoria Lazareva, Cinzia Cadamagnani; Francesca Romoli

Ultimo aggiornamento 17/02/2023 10:56